

UNITED NATIONS
ECONOMIC
AND
SOCIAL COUNCIL



Distr.
LIMITED

E/CONF.61/L.56/Add.1
10 May 1972

ENGLISH ONLY

SECOND UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES
London, 10-31 May 1972
Item 7 of the provisional agenda

REPORT ON WORK CONDUCTED IN CYPRUS CONCERNING
GEOGRAPHICAL NAMES - TABLE OF TRANSLITERATION
OF GREEK WRITING SYSTEM INTO THE ROMAN

Paper submitted by the Government
of the Republic of Cyprus

TABLE OF TRANSLITERATION OF THE GREEK WRITING
SYSTEM INTO THE ROMAN

The breathing marks, accents and iota subscript are omitted.

$\alpha = A$

$\epsilon = E$

$\iota, \eta, \upsilon, \epsilon\iota, \upsilon\iota = I$

$o, \omega = O$

$ou = OU$

$\alpha\iota = AI$

$o\iota = OI$

$\alpha\upsilon = AV$

$\epsilon\upsilon = EV$

$\eta\upsilon = IV$

$\beta = V$

$\mu\beta = MB$

$\gamma, \gamma(\epsilon), \gamma(\iota) = G$

$\gamma\downarrow = Y$

$\gamma\gamma, \gamma\gamma(\iota), \gamma\gamma(\epsilon)$ or $\gamma\kappa, \gamma\kappa(\epsilon), \gamma\kappa(\iota) =$ at beginning of word G,
within word NG

$\gamma\gamma\downarrow$ or $\gamma\kappa\downarrow =$ at beginning of word GI, within word NGI

$\gamma\xi = NKS$ (or NX)

$\gamma\chi, \gamma\chi(\epsilon), \gamma\chi(\iota) = NH$

$\gamma\chi\downarrow = NHI$

$\delta = D$

$\zeta = Z$

$\tau\zeta = DZ$

$\theta = TH$ (or Θ)

$\kappa, \kappa(\epsilon), \kappa(\iota) = K$

$\kappa\downarrow = KI$

$\lambda = L$

$\lambda\downarrow = LI$

$\mu = M$

$\mu\pi =$ at beginning of word B, within word MB

$\nu = N$

$\nu\downarrow = NI$

$\nu\tau =$ at beginning of word D, within word ND

ξ = KS (or X)
 π = P
 ρ = R
 σ, ς = S
 τ = T
 $\tau\sigma$ = TS
 φ = F
 $\chi, \chi(\epsilon), \chi(\iota)$ = H
 $\chi\iota$ = HI
 ψ = PS

The genuinely Turkish geographical names are transliterated according to the official transliteration of the Turkish language.

The major dialect sounds of the Cypriot dialect have the following equivalence:

$\check{\zeta}$ = * $\gamma\iota$ < $\zeta\iota$ < $\zeta\iota$ or to a related foreign sound
 $\tau\check{\zeta}$ or rather more roughly $\tau\sigma = \kappa\iota$ or to a related foreign sound
 $(\nu)\tau\check{\zeta}$ = $(\nu)g\iota$ or to a related foreign sound
 $\lambda\lambda\iota$ = $\lambda\iota$ < $\lambda\iota$ or to a related foreign sound
 $\nu\nu\iota$ = $\nu\iota$ < $\nu\iota$ or to a related foreign sound
 $\check{\xi}$ (or $\kappa\check{\sigma}$) = * $\kappa\chi\iota$ < $\kappa\sigma\iota$ < $\kappa\sigma\iota$ or to a related foreign sound
 $\check{\sigma}$ = $\chi\iota$ or $\sigma\iota$ > $\sigma\iota$ > $\chi\iota$ or to a related foreign sound
 $\check{\sigma}\check{\sigma}$ = $\chi\chi\iota$ < $\gamma\chi\iota$ or $\nu\chi\iota$ or $\sigma\chi\iota$ > $\sigma\chi\iota$ > $\chi\chi\iota$ or $\sigma\sigma\iota$ > $\sigma\sigma\iota$ > $\chi\chi\iota$ or to a related foreign sound
 $\tau\check{\sigma}$ = $\kappa\chi\iota$ or $\tau\sigma\iota$ > $\tau\sigma\iota$ > * $\kappa\chi\iota$ or sometimes in Messaoria at beginning of words
 $\tau\check{\zeta}$ $\tau\check{\sigma}$ or to a related foreign sound
 $\check{\psi}$ (or $\kappa\check{\sigma}$) = * $\pi\chi\iota$ < $\pi\sigma\iota$ < $\pi\sigma\iota$ or to a related foreign sound